Porównanie tłumaczeń Daniela 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy ja, Daniel, miałem to widzenie i szukałem zrozumienia, oto stanął przede mną z wyglądu mężczyzna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ja, Daniel, zobaczyłem to wszystko i starałem się to zrozumieć, stanął przede mną ktoś z wyglądu przypominający mężczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ja, Daniel, patrzyłem na to widzenie i pytałem się o jego znaczenie, oto stanął przede mną *ktoś* o wyglądzie mężczyzny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym ja Danijel patrzył na to widzenie, i pytałem się o wyrozumieniu jego, tedy oto stanął ktoś podle mnie, na wejrzeniu jako mąż. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdym ja, Daniel, widział widzenie, i wywiadowałem się wyrozumienia, oto stanęła przed oczyma memi jako osoba męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ja, Daniel, oglądałem widzenie i roztrząsałem jego znaczenie, oto stanął przede mną ktoś o wyglądzie mężczyzny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ja, Daniel, miałem to widzenie i starałem się je zrozumieć, wtedy stanął przede mną ktoś, kto wyglądał jak mężczyzna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ja, Daniel, miałem to widzenie i usiłowałem je zrozumieć, stanął przede mną ktoś o wyglądzie mężczyzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ja, Daniel, miałem to widzenie i rozważałem, co ono oznacza, stanął przede mną ktoś podobny do człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy ja, Daniel, oglądałem widzenie i pragnąłem je zrozumieć, oto stanął przede mną [ktoś, kto miał] wygląd człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли я побачив видіння, я Даниїл, і я шукав розуміння, і ось переді мною став муж наче видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ja, Daniel, oglądałem to widzenie oraz poszukiwałem zrozumienia, wtedy obok mnie ktoś stanął, na spojrzenie jak mąż, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem gdy ja, Daniel, oglądałem wizję i starałem się o zrozumienie, oto stał przede mną ktoś z wyglądu podobny do krzepkiego męża. |